

ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН АКТ

Пълномощните представители на:

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ФРАНЦИЯ,

ИРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ИТАЛИЯ,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

КРАЛСТВО ХОЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОРТУГАЛИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

договарящи се страни по Договора за създаване на ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,
Договора за създаване на ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА
и Договора за създаване на ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ,

наричани оттук нататък за краткост „държави-членки”, и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И
СТОМАНА И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ,

наричани оттук нататък за краткост „Общността”,

от една страна,

и пълномощните представители на УКРАИНА,

от друга страна,

като се срещнаха в Люксембург на четиринадесети юни хиляда деветстотин деветдесет
и четвърта година за подписването на Споразумението за партньорство и
сътрудничество, установяващо партньорство между Европейските общности и техните

държави-членки, от една страна, и Украйна, от друга страна, наричано оттук нататък за краткост „Споразумение за партньорство и сътрудничество”,

ПРИЕХА СЛЕДНИТЕ ТЕКСТОВЕ:

Споразумение за партньорство и сътрудничество, включително неговите приложения и Протокол за взаимопомощ между административните органи по митнически въпроси.

Пълномощните представители на държавите-членки и на Общността и пълномощните представители на Украйна приеха текстовете на съвместните декларации, изброени по-долу и приложени към настоящия заключителен акт:

Съвместна декларация по член 18

Съвместна декларация по член 19

Съвместна декларация по член 30

Съвместна декларация по член 31

Съвместна декларация относно понятието „контрол”, съдържащо се в член 32, буква б) и член 43

Съвместна декларация по член 50

Съвместна декларация по член 102.

Пълномощните представители на държавите-членки и на Общността и пълномощните представители на Украйна взеха под внимание следната едностранна декларация, приложена към настоящия заключителен акт:

Декларация на френското правителство относно приложението на споразумението спрямо отвъдморските страни и територии, асоциирани към Европейската общност.

Пълномощните представители на държавите-членки и на Общността и пълномощните представители на Украйна взеха под внимание следната размяна на писма, приложена към настоящия заключителен акт:

Размяна на писма между Общността и Украйна във връзка с установяването на дружества.

Съвместна декларация по член 18

Общността и Украйна заявяват, че текстът на предпазната клауза не поражда право на ползване от съответните разпоредби на ГАТТ.

Съвместна декларация по член 19

Приема се, че разпоредбите на член 19 не са предназначени да забавят, препятстват или попречат на изпълнението на процедурите, предвидени в съответното законодателство на двете страни в областта на антидъмпинговите и антисубсидийните разследвания.

Съвместна декларация по член 30

Без да се накърняват резервите, изброени в приложения IV и V, и разпоредбите на членове 44 и 47, страните се договарят изразът „в съответствие с тяхното законодателство и нормативна уредба”, упоменат в параграфи 1 и 2 от член 30 да означава, че всяка страна може да регламентира установяването и дейността на дружествата на нейна територия, при условие че тази нормативна уредба не въвежда по отношение на установяването и дейността на дружества на другата страна каквито и да било нови резерви, водещи до по-малко благоприятно третиране от предоставеното на техните собствени дружества или на дружества или клонове или филиали на дружества на която и да било трета страна.

Съвместна декларация по член 31

Търговското присъствие на дружества за речен транспорт на едната страна на територията на другата страна се урежда с действащите законодателни разпоредби в държавите-членки или Украйна, до евентуалното приемане на специални, по-благоприятни разпоредби, уреждащи едно такова търговско присъствие, и при условие, че подобно присъствие не е уредено с други законодателни актове, имащи обвързващо действие за страните.

Приема се, че търговското присъствие трябва да приеме формата на филиали или клонове, така както са определени в член 32.

Изразът „действащи законодателни разпоредби” се превежда на украински с изреча „діюче законодавство”.

Съвместна декларация относно понятието „контрол”, съдържащо се в член 32, буква б) и член 43

1. Страните потвърждават, че приемат, че въпросът за контрола зависи от фактическата обстановка по конкретния случай.
2. Така например, едно дружество се счита, че е „контролирано” от друго дружество и поради тази причина е филиал на последното, ако:
 - друго дружество държи пряко или косвено мнозинството от правото на глас, или ако
 - другото дружество има правото да назначи или освободи от длъжност мнозинството от членовете на административния орган, на управителния орган или на надзорния орган, и ако същевременно е акционер или член на този филиал.
3. Двете страни считат, че критериите по параграф 2 не са изчерпателни.

Съвместна декларация по член 50

Страните се договарят, че за целите на настоящото споразумение термините „интелектуална, индустриална и търговска собственост” включват, по-специално, закрилата на авторските и сродните им права, включително авторските права за компютърни програми, патентните права, на промишления дизайн и модели, на географските означения, включително названията за произход, на марките на продукти и услуги, на топографиите на интегрални схеми, а също и закрилата срещу нелоялна конкуренция, предвидена в член 10а от Парижката конвенция за закрила на индустриалната собственост и защита на неразгласената информация за ноу-хау.

Страните заявяват, че термините „интелектуална, индустриална и търговска собственост” се превеждат на украински с израза „**інтелектуальна власність**”.

Съвместна декларация по член 102

Страните се договарят, за целите на тяхното правилно тълкуване и практическо прилагане, че изразът „особено спешни случаи” по член 102 от споразумението означава съществени нарушения на споразумението от една от двете страни. Същественото нарушение на споразумението се заключава в:

а) отхвърляне на споразумението, несанкционирано с общите правила на международното право,

или

б) нарушение на съществените елементи на споразумението, посочени в член 2.

Декларация на френското правителство

Република Франция отбелязва, че Споразумението за партньорство и сътрудничество с Украйна не се прилага спрямо отвъдморските страни и територии, асоциирани към Европейската общност по силата на Договора за създаване на Европейската общност.

РАЗМЯНА НА ПИСМА
МЕЖДУ ОБЩНОСТТА И УКРАЙНА
ОТНОСНО УСТАНОВЯВАНЕТО НА ДРУЖЕСТВА

А. Писмо на Украйна

Уважаеми господине,

Имам честта да се позова на Споразумението за партньорство и сътрудничество, парафирано на 23 март 1994 г.

Както подчертах това в хода на преговорите, Украйна предоставя на дружествата на Общността, които се установяват и упражняват своята дейност в Украйна, привилегирован в някои отношения режим. Разясних, че тази мярка е израз на волята на Украйна да насърчи по всякакъв начин установяването на дружества на Общността в Украйна.

По този повод си позволявам да потвърдя, че по време на периода от датата на парафиране на настоящото споразумение до датата на влизане в сила на съответните членове относно установяването на дружества, Украйна се ангажира да не предприема мерки или наредби, които, в сравнение със съществуващата ситуация към момента на парафиране на настоящото споразумение, да породят дискриминация или да утежнят съществуваща дискриминация спрямо дружества на Общността по отношение на украински дружества или дружества на трета страна.

Ще Ви бъде признателен, ако потвърдите получаването на настоящото писмо.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

За правителството на Украйна



Б. Писмо на Общността

Уважаеми господине,

Благодаря Ви за писмото от днешна дата, в което пише следното:

„Уважаеми господине,

Имам честта да се позова на Споразумението за партньорство и сътрудничество, парафирано на 23 март 1994 г.

Както подчертах това в хода на преговорите, Украйна предоставя на дружествата на Общността, които се установяват и упражняват своята дейност в Украйна, привилегирован в някои отношения режим. Разясних, че тази мярка е израз на волята на Украйна да насърчи по всякакъв начин установяването на дружества на Общността в Украйна.

По този повод си позволявам да потвърдя, че по време на периода от датата на парафиране на настоящото споразумение до датата на влизане в сила на съответните членове относно установяването на дружества, Украйна се ангажира да не предприема мерки или наредби, които, в сравнение със съществуващата ситуация към момента на парафиране на настоящото споразумение, да породят дискриминация или да утежнят съществуваща дискриминация спрямо дружества на Общността по отношение на украински дружества или дружества на трета страна.

Ще Ви бъде признателен, ако потвърдите получаването на настоящото писмо.”

Потвърждавам получаването на настоящото писмо.

Моля, приемерте, уважаеми господине, моите най-високи почитания.

От името на Европейските общности

